

VIMALAKĪRTINIRDEŚĀ

SŪTRA

विमलकीर्तिनिर्देश सूत्र

TITOLO

Vimalakīrtinirdeśa sūtra

विमलकीर्तिनिर्देश सूत्र

San. *Vimala*
विमल

Inossidabile, senza macchia, pulito, puro, chiaro, formula magica per le armi.

Tib. *Dri-ma med-pa'i*

Immacolato/a.

Vimalakīrtinirdeśa sūtra

विमलकीर्तिनिर्देश सूत्र

San. *Kīrti*
कीर्ति

Menzione, fama, relazione.

San. *Kīrt*

Menzionare, raccontare, celebrare.

Vimalakīrtinirdeśa sūtra

विमलकीर्तिनिर्देश सूत्र

San. *Nirdeśa*
निर्देश

Indicazione, direzione, ordine,
comando, descrizione,
specificazione, vicinanza
Dimostrazione-dissertazione-
spiegazione.

Pal. *Niddesa*
Tib. *Nges-bstan*

}

Idem.

Vimalakīrtinirdeśa sūtra

विमलकीर्तीनिर्देश सूत्र

Continua spiegazione di *Nirdeśa*

San. *Nir*

Senza, fuori, oltre, estinzione

San. *Deśa*

Punto, regione, parte, porzione, luogo, porzione, istituzione, luogo, spazio.

Pal. *Desā*

Tib. *Yul*

}
Luogo, spazio.

Vimalakīrtinirdeśa sūtra

विमलकीर्तिनिर्देश सूत्र

San. *Nirdeśa*
निर्देश

Indicazione, direzione, ordine,
comando, descrizione,
specificazione, vicinanza
Dimostrazione-dissertazione-
spiegazione.

Pal. *Niddesa*
Tib. *Nges-bstan*

}

Idem.

Vimalakīrtinirdeśa sūtra

विमलकीर्तिनिर्देश सूत्र

Radice di *Sūtra*

San. *Siv*

Cucire con lo spago più fili;
Rete di Indra;
Rete degli Intelletti.

Allora *Guṇa*

Un filo dello spago, o corda (corda dell'arco del "Sommo Arciere"), caratteristica, la prima gradazione vocalica, qualità, virtù.
Un filo (legge che lega).

PRIMO CAPITOLO

Buddha*kṣetrāpariśuddhinidāna*
parivartaḥ prathamah

बुद्धक्षेत्रपरिशुद्धिनिदानपरिवर्तः प्रथमः

San. ***Buddha***
बुद्ध

Risvegliato, sveglio, conscio, intelligente, saggio (opposto a mūdha), conosciuto, uomo illuminato che ha raggiunto perfetta conoscenza della verità e perciò è libero dal ciclo delle rinascite e rivela il metodi per ottenere il Nirvāṇa prima di raggiungerlo realmente, nome del fondatore del Buddhismo, espanso.

Buddhakṣetrāpariśuddhinidāna *parivartaḥ prathamah*

बुद्धक्षेत्रपरिशुद्धिनिदानपरिवर्तः प्रथमः

Continua spiegazione di ***Buddha***

Pal. ***Buddha***

Tib. ***Sangs rgyas***

Cin. ***Fó***

Rúlái

Juézhe

Giap. ***Butsu***

nyozai

kakusha

佛

如來

覺者

佛

如來

覺者

Buddha (letterale:
ampiamente risvegliato),
Buddha, l'illuminato.

***Buddhakṣetrapariśuddhinidāna
parivartaḥ prathamaḥ***

बुद्धक्षेत्रपरिशुद्धिनिदानपरिवर्तः प्रथमः

Continua spiegazione di ***Buddha***

Anche

San. *Buddha arhan*

Pal. *Buddha arahant*

Tib. *Sangs-rgyas dgra-bcom-pa*

Arhat Buddha

Buddhakṣetrapariśuddhinidāna parivartaḥ prathamaḥ

बुद्धक्षेत्रपरिशुद्धिनिदानपरिवर्तः प्रथमः

Continua spiegazione di **Buddha**

Anche

San. Arhat, arhan

Pal. Arahant, araha

Tib. Dgra-bcom-pa

Cin. Āluóhàn 阿羅漢

Luóhàn 羅漢

Giap. Rakan 羅漢

arakan 阿羅漢

Vincitore meritevole
del nemico.

*Buddhakṣetrapariśuddhinidāna
parivartaḥ prathamah*

बुद्धक्षेत्रपरिशुद्धिनिदानपरिवर्तः प्रथमः

San. *Kṣetra*
क्षेत्र

Suolo, terreno, sporcare, terra, paese, luogo, regione, sfera d'azione, luogo d'origine, luogo dove si trova qualsiasi cosa, luogo sacro, superficie, una figura piana, luogo fertile, moglie, sbarcare, approdare, il corpo (considerato come il campo/luogo dove risiede l'anima).

Buddhakṣetra* ***pariśuddhi *nidāna*
*parivartaḥ prathamaḥ***

बुद्धक्षेत्र**परिशुद्धि**निदानपरिवर्तः प्रथमः

San. ***Parīśuddhi***
परिशुद्धि

Completa purificazione o
giustificazione, assoluzione,
correttezza, giustezza.

Buddhakṣetrapariśuddhinidāna
parivartaḥ prathamaḥ

बुद्धक्षेत्रपरिशुद्धिनिदानपरिवर्तः प्रथमः

San. *Nidāna*
निदान

Legame, corda, cavezza, causa primaria,
essenza, concatenazione di cause.

Pal. *Nidāna*

Tib. *Gleng-gzhi*

Cin. *Nítuónà*

尼陀那

} Introduzione (testo di).

Buddhakṣetrapariśuddhinidāna
parivartaḥ prathamaḥ

बुद्धक्षेत्रपरिशुद्धिनिदानपरिवर्तः प्रथमः

Continua spiegazione di ***Nidāna***

Pal. *Nidāna*

Tib. *Rten-'brel*

Cin. *Yīnyuán*

Giap. *Engi*

因緣

緣起

Anello interdipendente

Buddhakṣetrapariśuddhinidāna
parivartaḥ prathamah

बुद्धक्षेत्रपरिशुद्धिनिदानपरिवर्तः प्रथमः

San. ***Parivarta***

परिवर्त

San. ***Pari-vṛt***

Capitolo, rivoluzione, periodo di tempo, cambio,

Scegliere, muovendo, intorno ad un cerchio, verso un cerchio e da un cerchio.

San. ***Pari-vṛt ḥṛdi o ḥṛdaye***

Correre nella mente di una persona, tornare, tornare indietro, essere rinato in, stare, rimanere, procedere, distruggere, annichilire.

San. ***Parivarta lokānām***

Fine del mondo.

***Buddhakṣetrapariśuddhinidāna
parivartaḥ **prathamaḥ*****

बुद्धक्षेत्रपरिशुद्धिनिदानपरिवर्तः **प्रथमः**

San. *Prathama*
प्रथम

Primo, principale, originale,
precedentemente, precedente,
primariamente, prima di tutto, per
la prima volta.

Pal. *Paṭhana*
Tib. *Dang-po*

} Idem.

San. *Prath*

Stendere, diventare ampio, crescere,
diventare conosciuto, venire alla
luce.